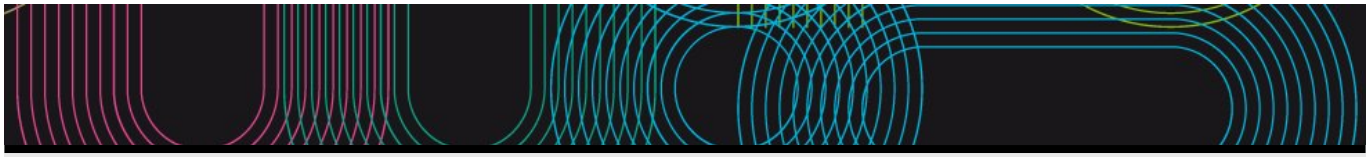

| DATOS IDENTIFICATIVOS | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Traducción medios audiovisuales idioma 1: Inglés-Gallego** | | | | |
| Asignatura | Traducción medios audiovisuales idioma 1: Inglés-Gallego | | | |
| Código | V01G230V01922 | | | |
| Titulacion | Grado en Traducción e Interpretación | | | |
| Descriptores | Creditos ECTS | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
| | 6 | OP | 4 | 2c |
| Lengua Impartición | Gallego | | | |
| Departamento | Traducción y lingüística | | | |
| Coordinador/a | Lorenzo García, María Lourdes | | | |
| Profesorado | Lorenzo García, María Lourdes | | | |
| Correo-e | llorenzo@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descripción general | (*)O obxectivo primordial desta materia é un achegamento tanto á actividade da tradución audiovisual en si mesma como a todos os aspectos que a rodean e que van influír no traballo do profesional da tradución. Isto será imprescindible para que os futuros tradutores e tradutoras adquiran unha base sólida sobre a que comezar a traballar e para que coñezan polo miúdo e tomen conciencia do factor colectivo desta actividade, primeiro paso para enfrontarse a unha encomenda de tradución audiovisual. Trátase dunha introdución ao campo e á combinación na que se dará unha visión panorámica das principais modalidades e se exporán con maior detimento 2: subtitulación e dobraxe. | | | |

| Competencias de titulación | |
|---|---|
| Código | |
| A2 | Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras |
| A3 | Dominio de la lengua propia, escrita y oral |
| A4 | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo |
| A8 | Destreza para la búsqueda de información/documentación |
| A9 | Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales |
| A14 | Dominio de herramientas informáticas |
| A17 | Capacidad de tomar decisiones |
| A28 | Poseer una gran competencia sociolingüística |
| B1 | Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia |
| B2 | Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera |
| B5 | Conocimientos de informática aplicada |
| B6 | Capacidad de gestión de la información |
| B7 | Toma de decisiones |
| B12 | Trabajo en equipo |
| B15 | Aprendizaje autónomo |
| B16 | Adaptación a nuevas situaciones |
| B17 | Comprensión de otras culturas y costumbres |
| B22 | Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica |

| Competencias de materia | |
|---|---|
| Resultados previstos en la materia | Resultados de Formación y Aprendizaje |

| | | |
|---|---|---|
| Dominar las dos lenguas de trabajo (inglés y gallego) a nivel sintáctico, gramatical, morfológico, lexicológico, terminológico y fraseológico. | A2<br>A3<br>A4 | B1<br>B2<br>B15<br>B17<br>B22 |
| Tener un conocimiento profundo de la cultura de las dos lenguas de trabajo, que repercutirá en una comprensión óptima de los textos audiovisuales en inglés, así como en la realización de una traducción de calidad en gallego. | A2<br>A8<br>A28 | B6<br>B15<br>B17 |
| Analizar correctamente todos los aspectos relativos al encargo de traducción audiovisual para diseñar una estrategia general de trabajo apropiada y productiva. | A8<br>A9<br>A17 | B6<br>B7<br>B12<br>B15<br>B16<br>B22 |
| Analizar el texto original para detectar problemas de traducción o problemas derivados de la modalidad de traducción audiovisual concreta con la que se esté trabajando. Aprender a resolver esos problemas escogiendo la solución más apropiada entre varias y sabiendo justificar la elección. | A2<br>A3<br>A4<br>A8<br>A17<br>A28 | B1<br>B2<br>B6<br>B7<br>B16<br>B17<br>B22 |
| Aplicar los conocimientos de informática para aprender a manejar todas las herramientas que se requieren para ciertas modalidades de traducción audiovisual. | A14 | B5 |

## Contenidos

| Tema | |
|---|---|
| 1. Introducción a la traducción audiovisual (TAV) | 1.1. Los medios audiovisuales.<br><br>1.2. El texto audiovisual. Características y particularidades.<br><br>1.3. La traducción audiovisual (TAV). Definición y modalidades.<br><br>1.3.1. Características diferenciales de la TAV.<br><br>1.3.2. Modalidades principales de TAV. Características y particularidades.<br><br>- Doblaje.<br><br>- Subtitulación. |
| 2. La práctica de la TAV. | 2.1. El doblaje. Fases, participantes y problemas de traducción (generales y específicos de los códigos de significación audiovisuales).<br><br>2.2. La subtitulación. Fases, participantes y problemas de traducción (generales y específicos de los códigos de significación audiovisuales).<br><br>2.3. Análisis de las diferencias entre los procesos y la recepción del doblaje y de la subtitulación. |

## Planificación

| | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|---|---|---|---|
| Sesión magistral | 12 | 24 | 36 |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | 0 | 48 | 48 |
| Proyectos | 0 | 30 | 30 |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | 33 | 0 | 33 |
| Otras | 3 | 0 | 3 |

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

| | Descripción |
|---|---|
| Sesión magistral | Exposición de los contenidos teóricos recogidos en el apartado correspondiente de esta guía. A pesar de tratarse de sesiones magistrales, hace falta la participación activa del alumnado (resolución de dudas, debates abiertos, etc.). |

| | |
|---|---|
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | Realización de ejercicios prácticos de traducción audiovisual, que se expondrán y corregirán en las correspondientes sesiones prácticas presenciales. |
| Proyectos | Preparación de dos encargos que se escogerán entre las 2 modalidades básicas (doblaje y subtitulación). Pueden hacerse de manera individual o colectiva, previa consulta con la profesora. Adoptarán las siguientes formas:<br><br>- SUBTITULACIÓN:<br>Realización de 50 subtítulos y justificación (si el alumno/a lo considera pertinente) de las decisiones de traducción. El material audiovisual puede ser propuesto por el alumnado (siempre si es aceptado luego por la profesora) u ofrecido por la profesora.<br><br>- DOBLAJE:<br>1. Opción 1: traducción borrador para doblaje de 7 minutos de un documento audiovisual (debe contener narración / diálogos en la mayor parte de los 7 minutos).<br>2. Opción 2: análisis crítico de una traducción para doblaje ya existente (15-20 minutos mínimo o lo que el alumno/la estime oportuno para dar cuenta de problemas/soluciones de traducción tomadas).<br>El alumnado deberá demostrar que adquirió las técnicas necesarias para llevar a cabo con éxito una traducción audiovisual, sea para doblaje o para subtitulación y que dispone de las herramientas analíticas mínimas para hacer un análisis crítico o para explicar sus decisiones de traducción. |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | Sesiones prácticas que se desarrollarán a modo de talleres de comentario y traducción en equipo a partir de las propuestas individuales (previamente preparadas) de cada alumno o alumna. El alumnado deberá demostrar que cuenta con unas destrezas básicas a la hora de acometer una traducción audiovisual y, asimismo, que interiorizó los conceptos básicos expuestos en las sesiones teóricas. Estas sesiones tendrán lugar en el aula habitual y en la biblioteca cuando el trabajo en equipo y la consulta de material bibliográfico (revistas especializadas) así lo requiera. |

**Atención personalizada**

| **Metodologías** | **Descripción** |
|---|---|
| Sesión magistral | Atención personalizada a todo el alumnado mediante tutorías presenciales o telemáticas, para la resolución de cualquier duda sobre las sesiones, los trabajos, la evaluación, etc. |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | Atención personalizada a todo el alumnado mediante tutorías presenciales o telemáticas, para la resolución de cualquier duda sobre las sesiones, los trabajos, la evaluación, etc. |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | Atención personalizada a todo el alumnado mediante tutorías presenciales o telemáticas, para la resolución de cualquier duda sobre las sesiones, los trabajos, la evaluación, etc. |
| Proyectos | Atención personalizada a todo el alumnado mediante tutorías presenciales o telemáticas, para la resolución de cualquier duda sobre las sesiones, los trabajos, la evaluación, etc. |
| **Pruebas** | **Descripción** |
| Otras | Atención personalizada a todo el alumnado mediante tutorías presenciales o telemáticas, para la resolución de cualquier duda sobre las sesiones, los trabajos, la evaluación, etc. |

**Evaluación**

| | Descripción | Calificación |
|---|---|---|
| Proyectos | Dos encargos de traducción (vid. metodología docente). Las fechas de entrega se fijarán en la clase y se publicarán en faitic, atendiendo al calendario y habida cuenta los períodos sin docencia y una distribución racional de la carga de trabajo. | 50 |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | Asistencia habitual a las sesiones presenciales y participación activa, que requiere la preparación previa de los ejercicios propuestos. Entrega de todos los trabajos y ejercicios de clase que la profesora demande. | 10 |
| Otras | Examen final de la materia, con tiempo controlado y material restringido, que constará de dos partes:<br>- Parte teórica sobre los contenidos expuestos en las sesiones magistrales, aplicados y desarrollados durante las sesiones prácticas. Las respuestas se redactarán en lengua gallega. (30%).<br>- Parte práctica que puede adoptar la forma de traducciones de microtextos con problemas específicos de TAV o análisis de alguno caso propuesto (70%).<br>La fecha del examen final será consensuada en clase con la profesora. | 40 |

**Otros comentarios sobre la Evaluación**

Se recomienda la evaluación continua. Si un alumno o alumna no puede acogerse al sistema de evaluación continua, deberá

informar a la profesora y renunciar por escrito la este sistema de evaluación en un plazo de dos semanas a partir del primero día de clase. En este caso, deberá realizar un examen final, que será consensuado en clase con la profesora (evaluación única). También tendrá que realizar un examen final el alumnado que suspenda la evaluación continua y se presente en julio (2ª edición de actas).

Tanto el examen de evaluación única como el examen de julio consistirá en una prueba con dos partes:

- Parte teórica sobre los contenidos recogidos en esta guía (30%).

- Parte práctica que puede adoptar la forma de traducciones de microtextos con problemas específicos de TAV o análisis de alguno caso propuesto (70%).

La fecha del examen de julio será fijada por el Decanato.

Si se detecta el plagio en alguno de los trabajos entregados, la calificación será 0.

La presencialidad se entiende tanto en el aula como en la biblioteca (en algunas sesiones de trabajo colectivo para consulta de bibliografía especializada: revistas, etc.).

## Fuentes de información


Agost, R. 1999. *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.

Chaume, F. 2004. *Cine y Traducción*. Madrid: Cátedra.

Díaz Cintas, J. 2003. *Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*. Barcelona: Ariel.

L. Dobao, X.A. 2004. "Dez teses para interpretar a dobraxe en Galicia", en *A trabe de ouro: publicación galega de pensamento crítico*, vol. 59, 377-390.

Lorenzo, L. y Pereira, A. M. (eds.) 2000. *Traducción subordinada (I) El doblaje.* Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.

Lorenzo, L. y Pereira A.M. 2001. *El subtitulado (inglés-español/galego)*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.

Montero Domínguez, X. (2006) "Achegas para a tradución de produtos destinados á dobraxe cara ao galego", en *Viceversa 12*, Vigo: ATG-Universidade de Vigo, pp. 111-120.

Montero Domínguez, X. (ed.) 2010. *Tradución para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.


* Esta bibliografía básica se complementará en clase.

## Recomendaciones

### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática/V01G230V01109
Traducción idioma 1, I: Inglés-Gallego/V01G230V01309
Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621
Traducción idioma 1, II: Inglés-Gallego/V01G230V01502